

інструкція; 3) мовленнєвий зразок. Другий етап – це автоматизація навичок. Відпрацювання ізольованих форм під час виконання формальних завдань з подальшим їхнім введенням в мовлення не вважається ефективним. Тренувальні вправи з самого початку мають подавати форму в її функціонуванні. Саме тому під час формування граматичних навичок необхідно використовувати підготовчі завдання комунікативної спрямованості. Третій етап роботи полягає в формуванні комунікативно-мовленнєвих умінь у різноманітних видах мовної діяльності.

Отже, основним принципом, якого слід дотримуватися під час подання граматичного матеріалу іноземним студентам є простота викладу з мінімумом лінгвістичних термінів без вимоги заучувати громіздкі правила. При викладанні граматики студентам-іноземцям викладачеві варто зосередитися на формуванні комунікативних компетенцій, що дає змогу урізноманітнити заняття, змістити акцент із вивчення теоретичного матеріалу на практичне застосування набутих знань для формування мовленнєвих навичок.

Література:

1. Антонів О. Українська мова для іноземців: Модульний курс В 1 – В 2. Київ, 2012. 272с.
2. Касьяненко Т.А. Викладання української мови як іноземної: принципи оптимізації та інновації / Вопросы духовной культуры. Филологические науки. С. 7-10.
3. Кочан І. Лінгвометодичні основи укладання підручників з української мови як іноземної / Теорія і практика викладання української мови як іноземної, №. 8. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2015. С. 315 – 323.

**Добрая пословица век не сломится:
о дидактическом аспекте языковых паремий**

Китаева Т. В.

Белорусский государственный медицинский университет

г. Минск, Республика Беларусь

e-mail: belrus@bsmu.by

Современные реалии педагогики требуют, с одной стороны, учитывать этнокультурный фактор, с другой – создавать условия для познания культуры других народов, воспитания толерантных отношений между представителями разных этносов, религиозных конфессий, рас. Не случайно в оборот введены

такие понятия, как «этносфера человека» и «ментальные ценности», которые необходимо учитывать и представлять в содержании образования.

Этнокультурные образовательные технологии – это способы и средства организации процессов изучения, сохранения и распространения духовных ценностей, созданных тем или иным народом, а также взаимодействие участников образовательного процесса. Основопологающий признак ЭКТ-педагогики – содержательный дидактический потенциал, в котором наиболее полно представлены национальная культура, уклад жизни, национальные традиции, социальные нормы поведения, духовные цели и ценности. Вместе с тем ЭКТ в образовательном процессе способны обеспечить условия для равноправного диалога или полилога с представителями других культур и вероисповеданий.

Эффективность ЭКТ в образовании, по мнению специалистов, достигается благодаря совершенствованию их процессуальной основы, включающей в себя организацию учебного процесса, методы и формы освоения этнокультурного материала обучаемыми, работу педагогов, их деятельность по управлению процессами взаимодействия участников и усвоения ими учебного материала.

ЭКТ подразумевают диалог, полилог, дискуссию, анализ проблемных ситуаций, участие в различных проектах с целью формирования умений позитивного межэтнического взаимодействия с представителями иной национальности. Использование ЭКТ позволяет не только расширить и развить межкультурные компетентности учащихся, но и осуществлять профилактику, предупреждение и конструктивное разрешение конфликтов, возникающих в среде молодежи на межнациональной основе, что особенно актуально в условиях нарастающих интеграционных тенденций в рамках мирового сообщества и резко возросшего этнического самосознания.

Фольклор – своеобразная исповедь народа. А исповедь предполагает искренность, откровенность, попытку понять себя и надежду на понимание и

взаимопонимание. Мир фольклора сплетен из мудрости, бескомпромиссности, искренности, тонко подмеченных и точно сформулированных жизненных наблюдений. Простота пословиц и поговорок содержит и суровое мужество, и щедрую простоту, и опыт – все то, что не стыдно «положить на международный стол». «Лирично-романтический, лиро-философский» (Ф. Янковский), дидактический характер пословиц и поговорок своеобразно, специфически описывает действительность и актуальные проблемы взаимоотношений между людьми, а также отношение к действительности, реальной и духовной. Порой их отличает естественность и прозрачная семантика, порой они похожи на загадки, которые отгадаешь не сразу.

Столетиями накопленный опыт воспитания, отраженный в паремиях, может дать отчетливое представление об иерархии ценностей общества и подсказать пути формирования личности. Так, в паремиях ярко отражены аксеологические аспекты проблем морального воспитания, приведем примеры:

«Всяк мастер за выучку берется, да не всяк доучивает», «воду в ступе толочь – вода и будет», «ремесло пить-есть не просит, а само кормит», «честные глаза вбок не глядят», «не глаза видят, а человек, не уши слышат, а душа», «на службе ни друга, ни врага», «мешай безделье с трудом – никогда не потеряешь разум», «красота – до вечера, доброта – до смерти», «храброму счастье помогает», «умерла та курица, что носила барам (татарам) яйца», «услужливый дурак опаснее врага», «и нашим и вашим за копейку спляшем», «хочешь идти быстро – иди один, хочешь идти далеко – идите вместе», «не суди другого: нет людей беленьких или черненьких – все люди пестрые», «человек не орех – сразу не раскусишь», «чужая душа не гумно – не заглянешь», «чужая душа – дремучий бор (потемки), «добрую и честную женщину, как и вкус груши, по виду не угадаешь», «глаза – бирюза, а душа – сажка», «без дела жить только небо коптить», «без работы и печь холодна», «страшно дело до зачину», «не желай другому того, что не пожелаешь себе», «поживи для людей – поживут и для тебя».

Фольклор выразительно кристаллизует представления народа о дружбе.

«В недруге стрела, что во сне, а в друге, что во мне», «друг научит – недруг проучит», «друг спорит – недруг поддакивает», «неверный друг хуже врага, врага опасаясь, а на друга опираешься», «дружба дружбой, а служба службой», «стань друг, да не вдруг», «друг неиспытанный, что орех нерасколотый», «скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты», «друзья до черного дня», «дружить дружи, а за полу не держи».

Не менее выразительно осмыслены такие понятия, как «жизнь», «смерть», «здоровье», «боль».

«Не желай смерти врагу – пожелай долгой жизни себе», «когда смерть грозит и мышь кусается», «не тот живет больше, кто живет дольше», «доверие и жизнь теряют только раз», «удел жизни терпение: врагов больше, чем друзей», «кто жить не умел, того и умирать не научишь».

«Болезнь находит того, кто ее боится», «боль без языка да сказывается», «зол и нравом горяч – не поможет и врач», «здоровье и счастье не живут друг без друга», «за чужой щекой зуб не болит», «здоров будешь – все добудешь», «дай боли волю – умрешь раньше смерти», «болезнь входит часами (пудами), а уходит днями (золотниками)», «хороший повар стоит доктора», «после смерти не упрекают», «только видимая смерть страшна».

Мудрость народная многогранно характеризует и само понятие «язык».

«Язык телу якорь», «скажешь доброе слово – дашь посошок в руки», «на языке ангел (медок), да на сердце бес (ледок)», «выпустишь с воробушка – вырастет с коровушку», «сказал красно – по избам пошло, а смолчится – себе пригодится», «язык без костей, да кости ломает», «умей сказать, умей и смолчать», «мельница мелет – мука будет, язык мелет – беда будет», «язык свой да речи чужие», «длинный язык с умом не в родстве», «без прикраски и слово не баско», «на родной язык пошла не нужна», «родной язык, что матушка: с тобой и в горе, и в радости».

Очень красиво сказал об этом В. И. Даль: «Пословицы – коротенькие притчи, суждения, приговоры, поучения, высказанные обиняком и пущенные в оборот под чеканом народной мудрости». Мудрость народная собрала, а язык сохранил богатейший материал, который может и должен быть использован в процессе обучения.

Передача культурного опыта не только представляет собой эффективное средство обогащения и развития речи участников коммуникации, но и играет дипломатическую роль. Интерес к идиоматике и паремиям, который проявляют иностранные студенты, овладевшие базовыми знаниями по русскому языку, а также носители эритажного языка и студенты, окончившие школы в странах так называемого «постсоветского пространства», вполне закономерен. Всякий, кто хочет хорошо владеть иностранным языком, стремится приблизить свою речь к уровню разговорной речи носителей этого языка, что предполагает свободное использование в речи паремий или хотя бы адекватное восприятие их смысла. Нередко потребность в таком умении осознается студентами после первых же попыток «свободной» коммуникации с носителями языка. Ведь мы даже не замечаем, насколько наша речь насыщена разного рода клише, а сочетания *на уме, под рукой, делать вид* не воспринимаются уже как идиомы. Особое место в нашей жизни занимают явления, так называемой «постфольклорной» паремии, – *она же современный городской фольклор*, – которые встречаются и в устных, и в письменных текстах. Невозможно иностранцу понять значение таких газетных заголовков, как «*дух из (пивной) бутылки*», «*семь (черных) пятниц на неделе*», «*госсовет да любовь*», без знания значения лексических единиц, на трансформации которых они построены.

Взаимопонимание порой невозможно без сопоставления с опытом родной культуры. Но это уже «*особый разговор*».

Итак, фольклорный материал является важным источником для планирования и проведения лексической работы с иностранными студентами. Пословицы, поговорки, фразеологизмы обращают на себя внимание, удивляют

и запоминаются, рожают интерес и вопросы. Если же найти их эквиваленты в других языках, то это даст возможность сравнить феномены культурных традиций разных народов, увидеть общие черты в мировосприятии и мировоззрении таких, на первый взгляд, разных народов нашей планеты и породить новые смыслы. Мы разные, но нам дана одна планета, одна жизнь, и их существование и благополучие во многом зависят от нас и от нашего умения понять друг друга. «Что посеем, то и пожнем»! Кроме того, «исповедь народа» имеет выход в широкое проблемное поле для дискуссий и рассуждений, что содействует порой осознанию значимости выбранной профессии и своего места в современном мире. В связи с этим можно предложить студентам подготовить небольшие сообщения на основе паремий. Позже сочинения можно использовать в качестве начала для дискуссии. Проиллюстрируем сказанное работами студентов 1 курса Медицинского факультета иностранных учащихся БГМУ.

Утро пятницы. Я в университете. На занятия шел неторопливо. Так же неторопливо зашел в аудиторию и стал ждать начало урока. Потом я вспомнил о домашнем задании. Я быстро открыл тетрадь и начал читать пословицы. Выбрал еле как одну и начал писать. Слова не вспоминались. Фантазия не просыпалась. Текст не получался. И тут в класс вошла преподаватель...

Сегодня я почувствовал, почему «сани надо готовить летом, а телегу - зимой»! Камаль Х. (Ливан)

Уже год я живу в чужой стране. Семья, дом, друзья – далеко. Здесь все чужое: общежитие, люди, традиции. Повезло с группой. Мы перестали быть чужими как-то незаметно. Теперь я понимаю, почему говорят: «Если хочешь идти быстро, иди один, а если хочешь идти далеко, идите вместе». Ширин Б. (Туркменистан)

Хороший повар – хорошая еда. Хорошая еда – здоровый организм. Здоровый организм может бороться с болезнью. Да, я согласна, «хороший повар стоит врача»! Сохайла А. (Египет)

«Добрая пословица век не сломится», ведь «с пословицей дело спорится»!

Литература:

1. Минакова, Е.Е. Современная русская идиоматика / Е.Е. Минакова. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 136 с.
2. Национальный Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – С. Н. Федорова/ Этнокультурные технологии в современном образовательном процессе// Образовательные технологии и общество. – Минск, 2016. - Режим доступа: [https: // cyberleninka.ru. > article](https://cyberleninka.ru. > article)

Проблема інтерференції в українському усному мовленні іноземних студентів

Кісіль Л.М.

Харківський національний автомобільно-дорожній університет

м. Харків, Україна

e-mail: ludmilakisil@yahoo.com

Знання української мови як іноземної – це одна з необхідних умов професійного зростання громадян з країн ближнього та дальнього зарубіжжя, які перебувають в Україні. Ситуація двомовності, що існує на сьогодні в Україні, наклала відбиток і на гуманітарну складову вищої освіти. У тих регіонах нашої держави, де питання білінгвізму стоїть вкрай гостро, виникають і певні специфічні труднощі під час викладання української мови студентам, які є громадянами інших держав. Лінгводидакти докладають максимум зусиль, щоб докорінно змінити існуючий стан речей. У зв'язку з цим набуває актуальності взаємодія іноземної (або декількох іноземних) та рідної мов, їхній взаємовплив. Така взаємодія може набувати позитивного характеру – відбувається транспозиція, тобто раніше утворені навички слугують основою формування нових. Якщо ж у процесі мовної асиміляції з'являються негативні наслідки, то відбувається інтерференція, що виявляється у зниженні продуктивності дій та появі помилок як в усному, так і писемному мовленні. Саме явище інтерференції привертає особливу увагу, оскільки значною мірою